

英汉双语精华本哆啦A梦^⑨

©2004 by FUJIKO·F·Fujio / FUJIKO Production

All rights reserved.

First published in Japan in 2004 by SHOGAKUKAN INC.

CHINESE translation rights arranged with SHOGAKUKAN INC.

through SHANGHAI VIZ COMMUNICATION INC.

CHINESE publishing rights in China (excluding Hong Kong, Macao and Taiwan)

by 21st CENTURY PUBLISHING HOUSE

本作品由二十一世纪出版社通过上海碧日咨询事业有限公司

和日本株式会社小学馆签订翻译出版合约出版发行。

版权合同登记号 14-2006-028

图书在版编目(CIP)数据

英汉双语精华本哆啦A梦. 第9册/(日)藤子·F·不二雄著; -南昌:二十一世纪出版社, 2008.1

ISBN 978-7-5391-3966-1

I. 英... II. 藤... III. ①英语-汉语-对照读物②漫画:

连环画-作品集-日本-现代 IV. H319. 4: J

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第165221号

责任编辑 魏钢强

英汉双语精华本哆啦A梦

第9册

原出版者:株式会社小学馆

原作:(日)藤子·F·不二雄

出版发行:二十一世纪出版社(南昌)子安路75号 330009)

<http://WWW.21cccc.com> Email:cc21@163.net

经销:全国各地新华书店

印刷:江西新华印刷厂

版次:2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

开本:787mm×1092mm 1/32

印数:1-15,000

书号:ISBN 978-7-5391-3966-1

定价:8.00元

英汉双语精华本

哆啦A梦

Gadget Cat from the Future

I'm so
happy!



VOLUME

9

DORAEMON

Fujiko F. Fujio
PRESENTS

It's love at first sight!

A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.
He rode a time machine all the way back from
the 22nd century to help Nobita.
He can pull all sorts of secret tools out of
the "4-D(Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever Nobita needs them
to get himself out of trouble.

藤子·F·不二雄

ISBN 978-7-5391-3966-1

ISBN 978-7-5391-3966-1

定价:8.00 元



9 787539 139661 >



英汉双语精华本哆啦A梦

英汉双语精华本

哆啦A梦

Gadget Cat from the Future

I'm so
happy!



It's love at first sight!

A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.
He rode a time machine all the way back from
the 22nd century to help Nobita.
He can pull all sorts of secret tools out of
the "4-D(Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever Nobita needs them
to get himself out of trouble.

藤子·F·不二雄

Dramatis Personae

——主要人物——

哆啦 A 梦 Doraemon(ドラえもん)

大雄 Nobita (のび太)

Nobita-san (のび太さん)

Nobi-chan (のびちゃん)

Nobiko-chan (のび子ちゃん)

Nobita-kun (のび太くん)

胖虎 Gian (ジャイアン)

小夫 Suneo (スネ夫)

Suneo-san (スネ夫さん)

静香 Shizuka-chan (しずかちゃん)

Shizu-chan(しずちゃん)

日语的称呼语非常复杂,按其发音拼写,英语也就有了多种形式。不同的称谓体现彼此间亲密程度的差别,比如 Nobi-chan 就比 Nobita-san 的称呼来得亲切。不要奇怪哟!人物的英文全名和身份介绍详见 1~5 册封底。

Guide to the Book

本书导读

“四维楼房扩
建预制板”



哆啦 A 梦的秘密武器, 中文加双引号“”表示。

哆啦 A 梦的秘密道具, 在英译中用双引号“”表示。排成斜体的单词是日语借词, 按日语读音拼写。

与欣赏漫画原作一样, 阅读顺序请注意是从右到左。《哆啦 A 梦》中文版的对白原封不动地附在这里。

象声词“哒”的英译。吃惊的声音和效果声, 使用美国漫画的表现方式。用来表现音响、衬托气氛的英语单词, 有的甚至在英语词典中也是找不到的。

漫画对白的英译。注重意译, 在中文里未出现的词, 有时在英译中会出现。

再往上面造楼!



CLICK
CLICK

对, 对呀!

THUD
THUD

大雄!!



哒哒

CLICK

考虑排版方便, 画面中吃惊的声音和效果声使用中文。

DoraEMON! VOLUME 9

Gadget Cat from the Future

Contents

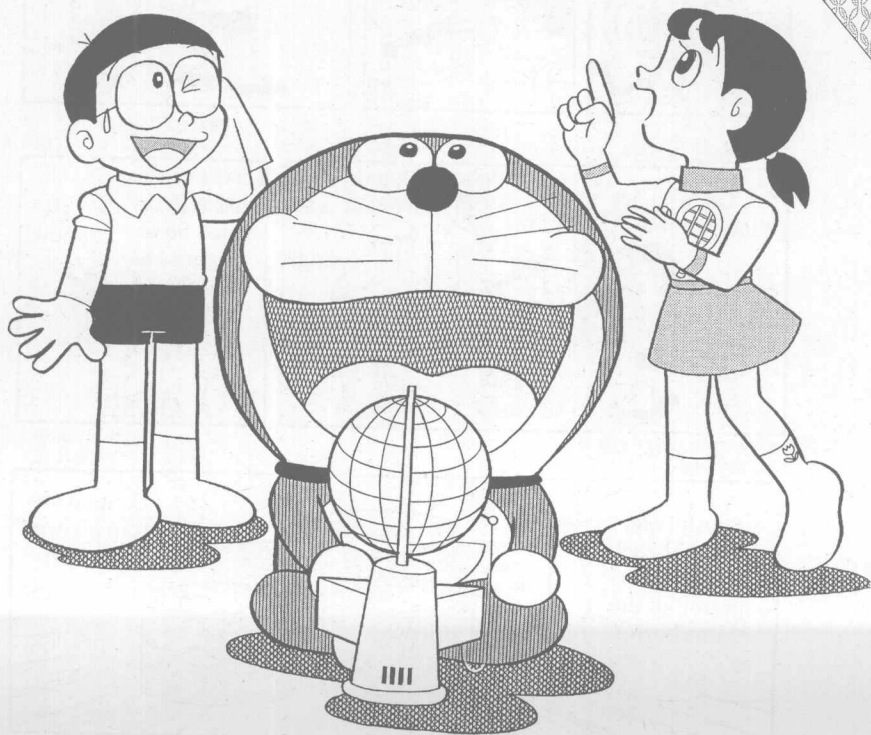
— 目 录 —

"Kuuki chuukei Eisei"	7
空气转换卫星	
I Rode a Unicorn	16
骑上独角兽	
"Byōdō Bakudan"	30
平等炸弹	
Walk And Walk to the Moon	38
走到月球上去	
The Forest Is Alive	46
活的森林	
"Time Capsule"	59
时间密封球罐	
"Yojigen Tatemashi Block"	69
四维楼房扩建预制板	
Doraemon in Love	78
恋爱中的哆啦 A 梦	
○□phobia	86
○□恐惧症	
Let's Ride on the "Konchuu Hikouki"	95
乘坐昆虫飞机	
A Long Thin Friend	104
细长的朋友	
"Yume Hashigo"	116
梦境梯	
Nobita Airlines	124
大雄航空公司	
Extend a Loving Hand to the "Kamisama Robot"!	142
向神仙机器人施爱	
提高英语能力重点练习	152



"Kuuki Chuukei Eisei"

空气转换卫星



不要这样磨磨蹭蹭的。

现在进行下赛季的
预备特训！



ATCHOO

胖虎家的暖炉坏了。为了
御寒他才来打棒球的。

这种天气，怎么能训练。

冷啊！



走吧走吧。只要好玩，什么都行。

什么好玩的东西？

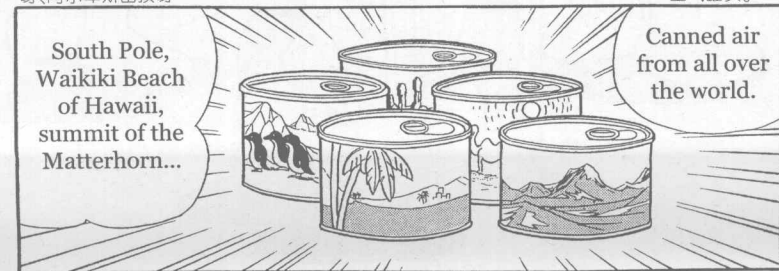
我们家有好玩的东西，你们去吗？

是啊！



南极呀、夏威夷的火奴鲁鲁
呀、阿尔卑斯山顶呀……

是世界各地的
空气罐头。



如果你把夏威夷的空气罐头放在耳边,闭上眼睛,就能听到波涛的声音及夏威夷音乐。

那当然。把各个地方的空气装到瓶里。

空气?是真的吗?

Take the air from Hawaii for example. Close your eyes like this, and you can almost hear the sound of waves and Hawaiian music.



Let me see it.

让我看看。



Yeah. They can the air at each location.

Air? Are you sure?

哎呀!不能打开!



Agh, you opened it!!

什么声音也没有啊。

**SNIFF
SNIFF**



I don't feel anything.

**哼哧
哼哧**

POP



赔我夏威夷的空气!



Give me back my air from Hawaii!!

什么玩意儿,真没劲。

打开了不就什么都没了吗!这个只能隔着瓶子听。



Huh? That's no fun.

If you open it, that's it. This is for us to enjoy our dreams in canned form.

赔多少都没问题。

这算什么,不就是夏威夷的空气嘛。



哆啦 A 梦!



先把第一个卫星发射出去,然后再把空气传送到此处的第二个卫星上。



“空气转换卫星”



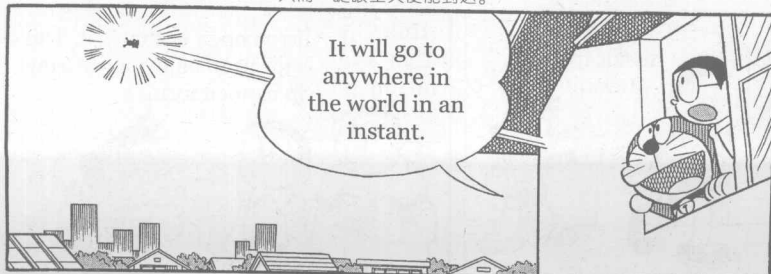
POP



一、二、三、四、发射倒计时,五秒,



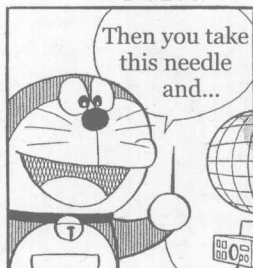
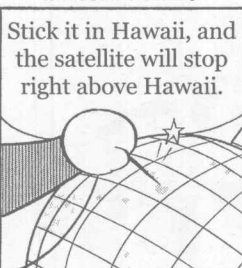
不管飞往世界何处,只需一眨眼工夫便能到达。



哎,还有一个卫星呐。

指向夏威夷,刚才的卫星就会停在夏威夷的上空。

然后用这根针……



SPROING

SHHH

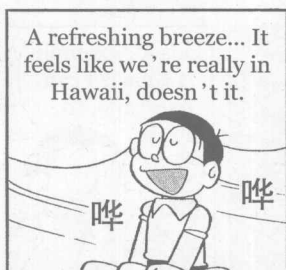
通过卫星中转,已经把夏威夷的空气送到这儿了。

怎么回事,好像一点地地暖和起来了。

竖起耳朵来听听。哇,有波涛的声音,有椰树叶的声音……



好柔和的风啊……如同真的到了夏威夷一样。



WAFT

WAFT



还给你。

来,把这空气装起来。



一起去呼吸一下世界各地的空气。

静香,你也一起来吧。

不信,你到我们家去看看吧。

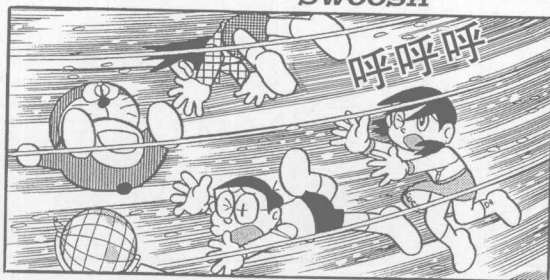
真是夏威夷的空气?



只要用针指指就行了。不管什么地方的空气都能得到。



SWOOSH



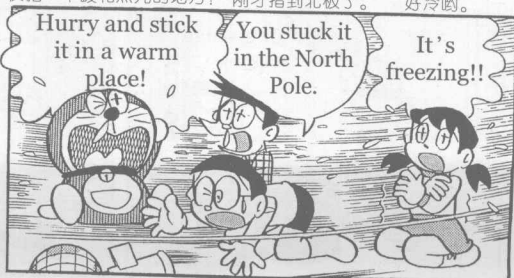
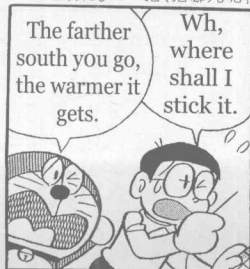
这儿不常去……



越往南指,就越暖和。指、指哪儿呢?

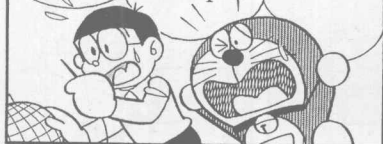
快指一个暖和点儿的地方! 刚才指到北极了。好冷哟。

PRICK



说是往南,可也不能指南极呀。指向赤道附近!
比如非洲的一个什么地方。

But by south, I don't mean the South Pole. Somewhere near the equator would be nice. Africa, for example.



好冷!

It's freezing!!



PRICK

远处有狮子在吼叫。 闻到了青草的清香。 一下子热起来了。

PRICK

好,那就指非洲的肯尼亚。

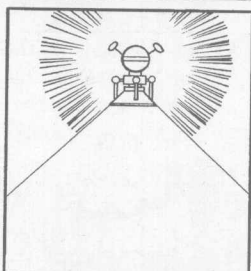
I hear a lion in the distance.

I smell grass.

It's hot all of a sudden.



OK Then, Kenya in Africa.



大雄有个好东西。

喂喂,胖虎吗?

Nobita has something really cool.

Hello, Gian?



去哪儿?

Where are you going?



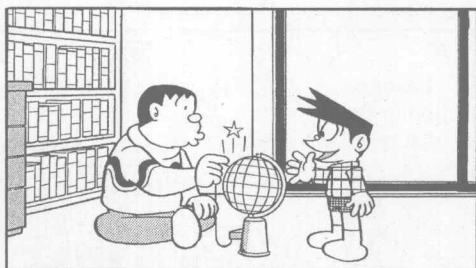
都是小夫多嘴。



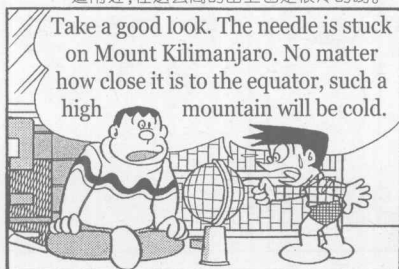
一定要借给我!



SHIVER SHIVER



好好看看,针指在乞力马扎罗山上。即使是赤道附近,在这么高的山上也是很冷的哟。



等等!

你骗我!



用不着暖炉了。 这儿真不错。 波利尼西亚的岛屿, 应该暖和吧。

随你啦。 我来给你选个好地方。

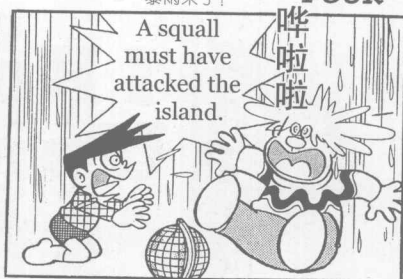


就指撒哈拉沙漠吧，那儿
不会下雨吧。



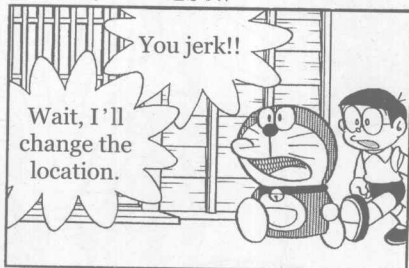
暴雨来了！

POUR



等一下，
换个地方。

这家伙！

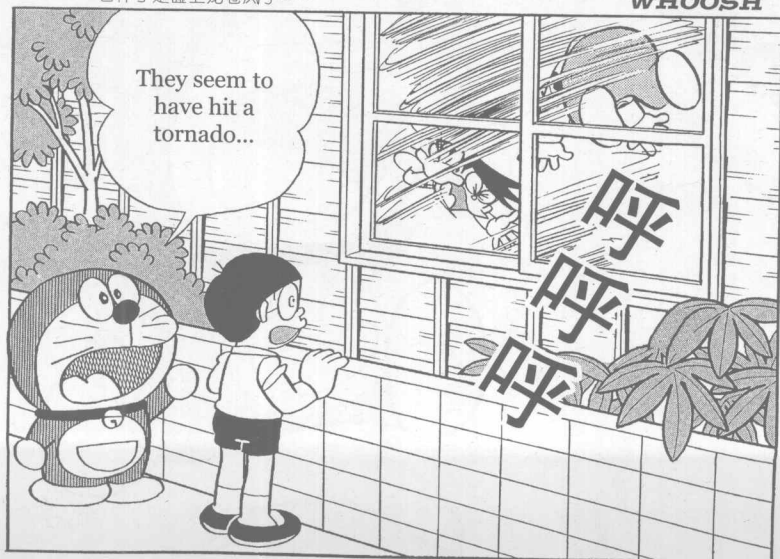


糟糕！风沙来了！



看样子是碰上龙卷风了……

WHOOSH



I Rode a Unicorn

骑上独角兽

